

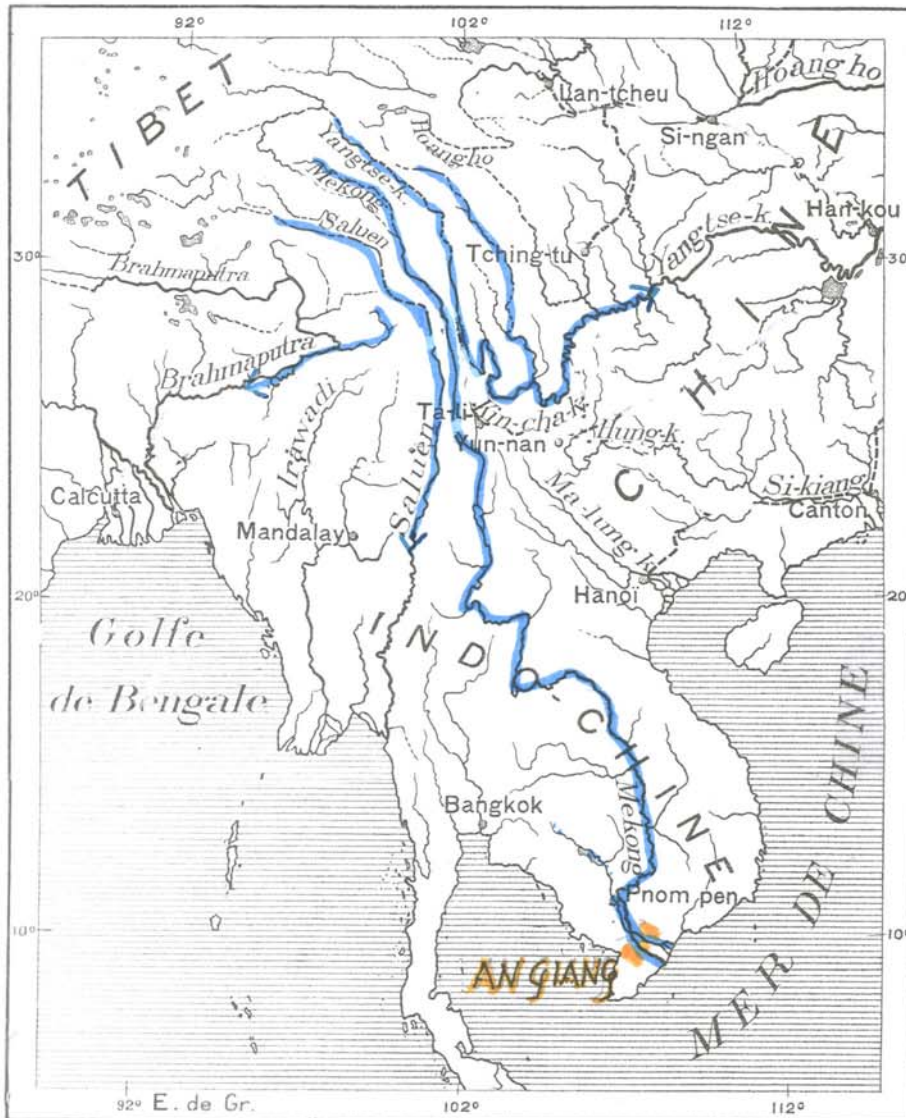




# LE MÉKONG

Le Mékong fait partie de ces FLEUVES PUISSANTS de l'ASIE SUD ORIENTALE qui divergent en un **éventail immense**. En aucune partie de la terre on ne voit un pareil étoilement de fleuves partant d'un même centre de ravinement.

Le Mékong est le fleuve du Sud-Est Asiatique le plus long (4200 kms).



*Illustrations et informations  
extraites, en partie, de « l'Homme et la Terre »  
d'Elisée Reclus.*

Né dans le Tibet, à plus de 5000 mètres d'altitude.

Au contact de la Birmanie et du Laos il n'est plus qu'à trois cents mètres et coule encore pendant 1500 kilomètres environ.

A Phnom Penh commence le delta qui s'épanouit au Vietnam (dans la province d'An Giang) en deux bras principaux.

Le Mékong est alimenté par la fonte des neiges dans son bassin supérieur et par la mousson en aval.

Après l'Amazone (80.000 m<sup>3</sup>/sec), le Mékong est l'un des fleuves les plus puissants - avec un débit moyen de 60.000 m<sup>3</sup>/sec-.

A titre de comparaison le Congo est à 48.000 m<sup>3</sup>/sec, le Yangzi Jiang (ancien fleuve bleu) 18.000 m<sup>3</sup>/sec, Le Mississipi 17.400 m<sup>3</sup>/sec, ... et la Seine à 300 m<sup>3</sup>/se.

# La PROVINCE D'AN GIANG

La Province d'An Giang n'est pas dissociable du Mékong.

Le fleuve n'est pas respectueux des frontières.

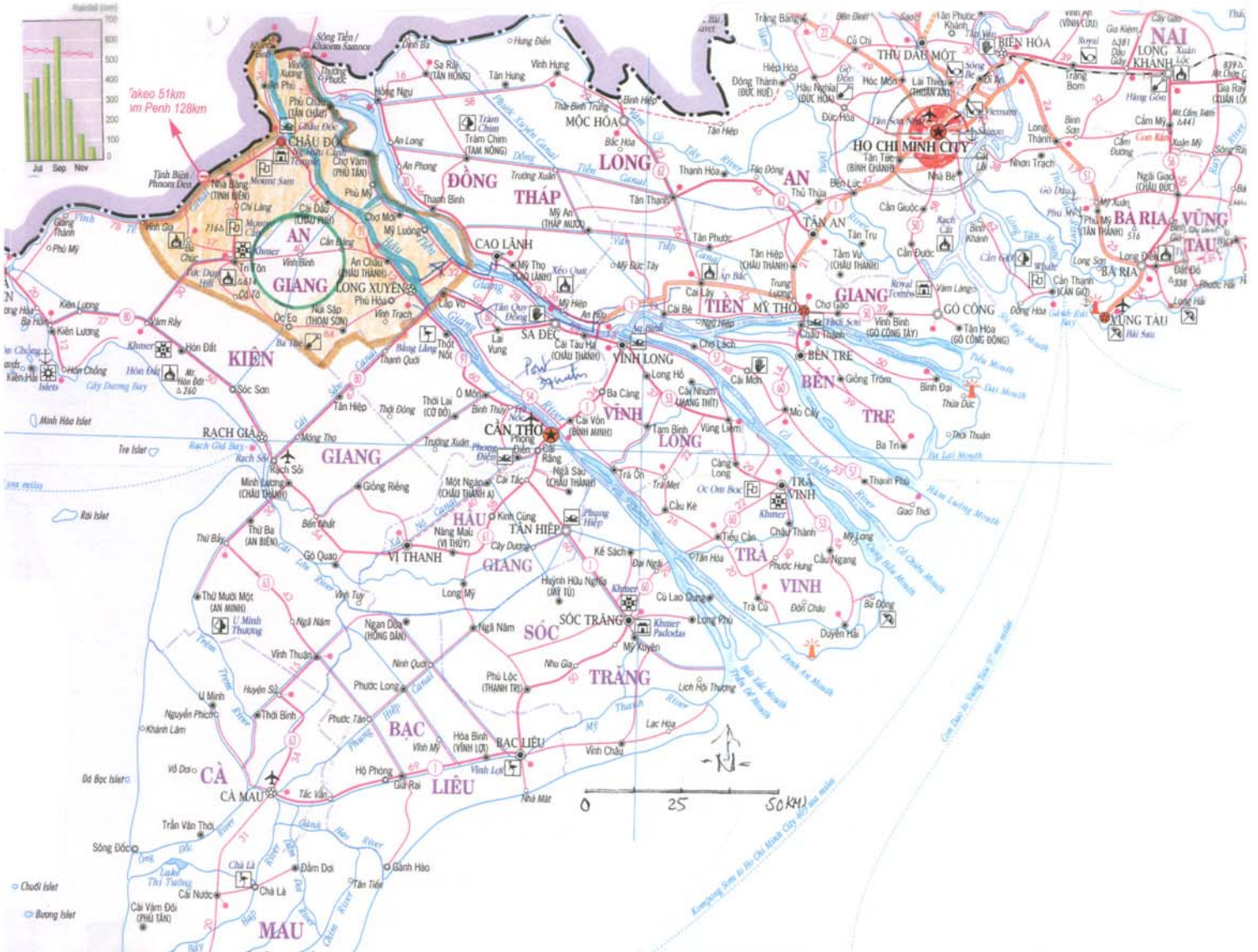
Il coule.

Les poissons frayent, les limons se déposent, les bateaux circulent, les crues se déversent.

An Giang est au carrefour des problèmes posés par le fleuve



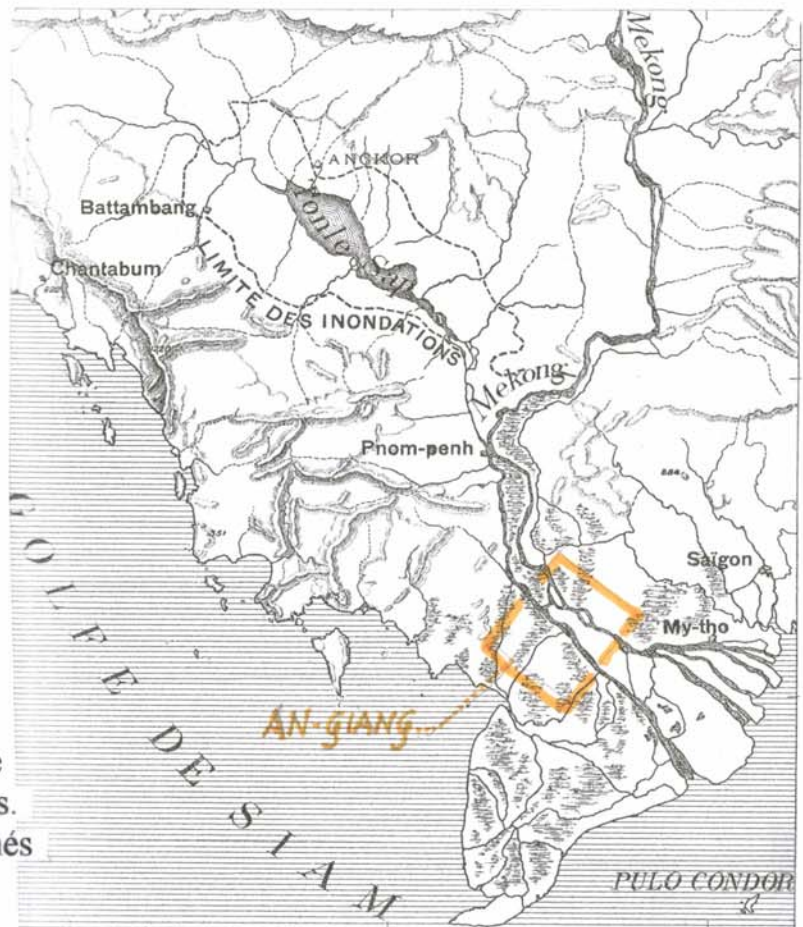
Largueur de l'un des bras du Mékong à CHÂU ĐOC



## L'OMNIPRÉSENCE DE L'EAU

Au cumul des arrivées d'eau de la fonte des neiges et de la mousson s'ajoutent les remontées des eaux de la mer dont les marées se feraient sentir jusqu'à LONG XUYEN.

Cela s'exprime sur cette carte de 1905 (Elisée Reclus) où apparaissent toutes les Zones inondées d'une manière semi permanente sous formes de marécages. Ceux-ci se sont transformés en rizières et canaux au cours du temps.



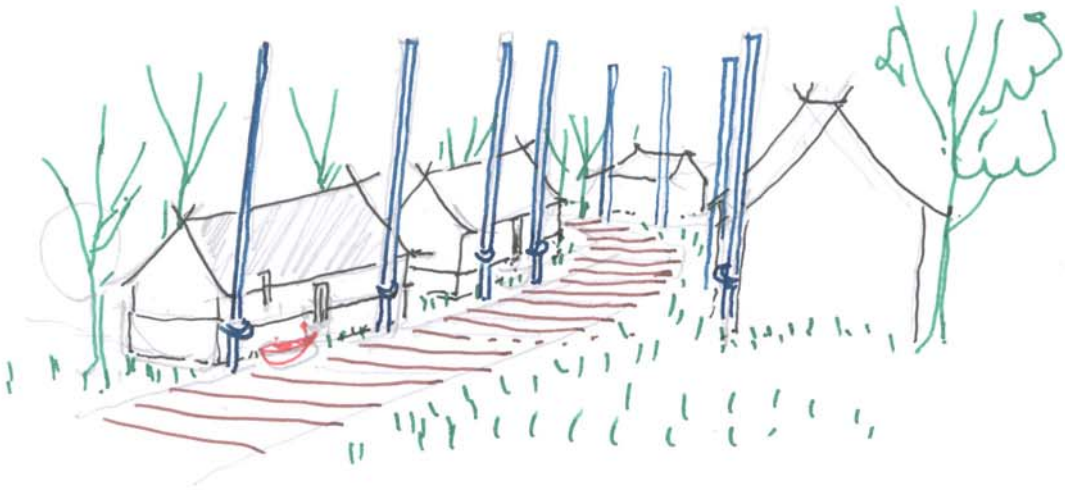
Ces populations semblent avoir su s'adapter et « profiter » de cette présence permanente de l'eau. La Civilisation Khmère s'est développée dans ce contexte. Ces régions ont été des lieux bien situés pour recevoir et maintenir dans le bien-être une population très dense qui bénéficiait d'une quantité prodigieuse de poissons.

« D'après la légende, les habitants de ces régions auraient eu parmi leurs ancêtres un GÉNIE DU CIEL et un DRAGON DE LA MER issus des trois éléments ,AIR' ,TERRE' ,EAU'. Ils étaient des oiseaux, hommes et poissons, c'est-à-dire qu'ils possédaient toutes les qualités physiques et morales appartenant à chaque être vivant » *revue scientifique. Paul d'Enjoy 1899.*

Ces populations s'accommodaient fort bien, apparemment, de n'être pas sur la terre ferme (comme c'est le cas pour les civilisations Gréco- Romaine où l'on a coutume de bâtir sur un sol « dur »).

Dans le Sud-Est Asiatique, l'eau est le support dominant et le niveau de référence est flottant, fluctuant.

La Maison qui repose le long d'un chemin sera demain peut être la maison-bateau qui, à la même place, sera montée avec le niveau des eaux : on ne sort plus de chez soi à pied sec mais en bateau.

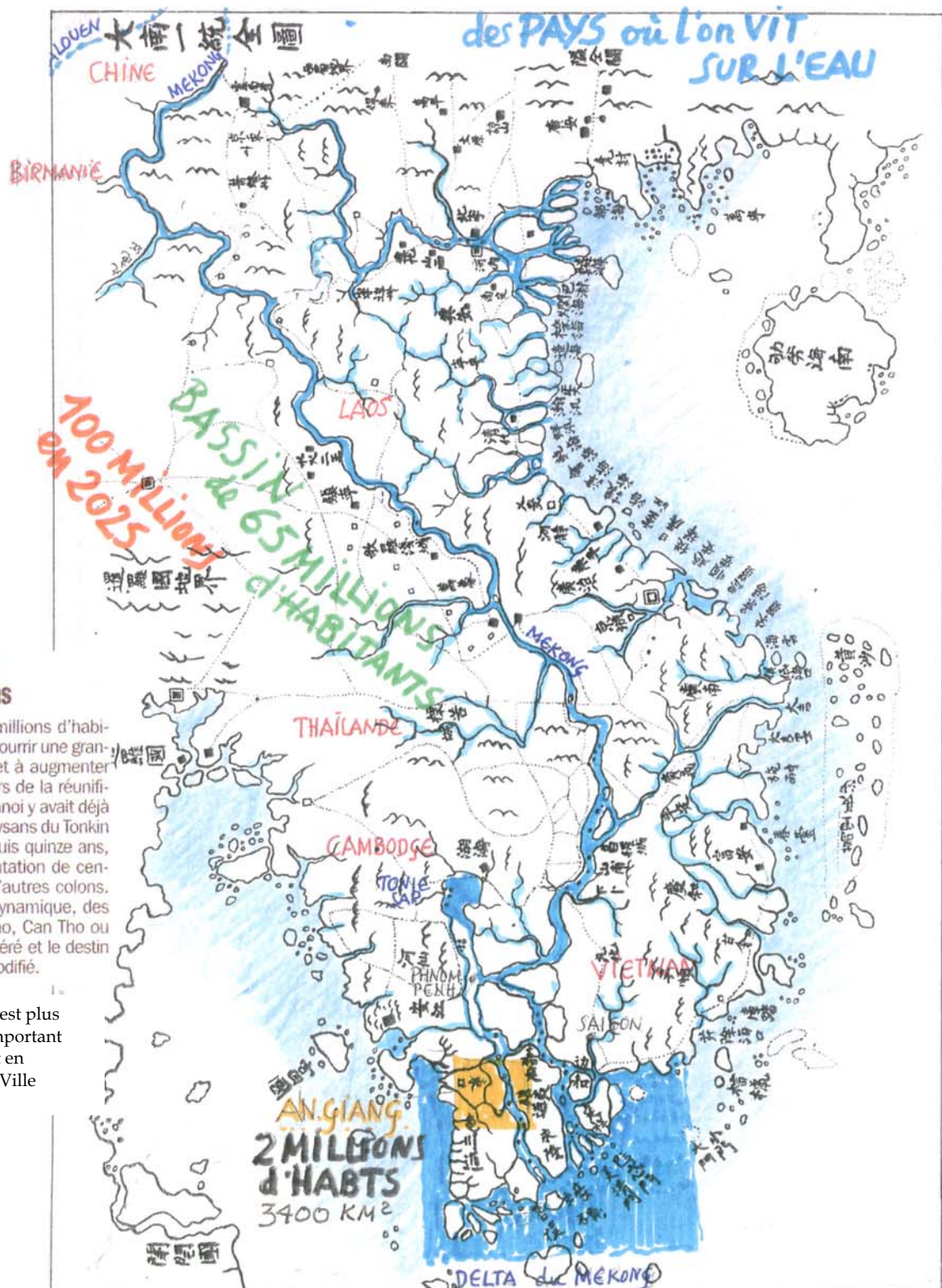


La carte ci-dessous (1834) est expressive de cette domination de l'eau (dans le paysage mental). Les terres ne sont que des interstices

C'est l'eau des fleuves,

C'est l'eau de la mer,

C'est l'eau de toute les « radicules » qui dessinent le territoire.



### Une dynamique qui ne faiblit pas

Le delta, avec 18 millions d'habitants, est appelé à nourrir une grande partie du pays, et à augmenter les exportations. Lors de la réunification, en 1976, Hanoi y avait déjà installé 500 000 paysans du Tonkin et de l'Annam. Depuis quinze ans, l'Etat incite l'implantation de centaines de milliers d'autres colons. Dopées par cette dynamique, des villes comme My Tho, Can Tho ou Chau Doc ont prospéré et le destin du delta en a été modifié.

La réalité du jour est plus nuancée car un important exode rural se fait en direction d'HCM Ville

## LES APPORTS CONTEMPORAINS

Le monde contemporain bouscule ce lien traditionnel. Avec un débit de 475 millions de m<sup>3</sup> par an, avec ses affluents, le bassin du Mékong occupe une superficie de 795000 km<sup>2</sup>. On se perd avec les chiffres mais les faits qui s'y rapportent sont, eux, bien réels :

### **DES CRUES DÉVASTATRICES**

En période de hautes eaux, le flux du Mékong est multiplié par TRENTE et c'est, apparemment, imprévisible.

Les raisons en sont multiples :

- imperméabilisation des sols
- ravinement
- défrichements
- diminution des zones d'épandages, de marécages
- remblais au dessus des sols naturels –pour construire sur la terre ferme
- le réchauffement de la planète ! et, son corollaire, la hausse du niveau des océans .



En 2000, les inondations ont été dramatiques : Plusieurs millions de personnes touchées et sinistrées, des centaines de morts.

Les crues seraient devenues trois fois plus fréquentes qu'il y a trente ans, et beaucoup plus violentes depuis les années 1990.

Toutefois, l'eau d'une manière générale, monte progressivement et s'en va de même. Et jusqu'à aujourd'hui aucune catastrophe importante ne s'est produite dans la province d'An Giang

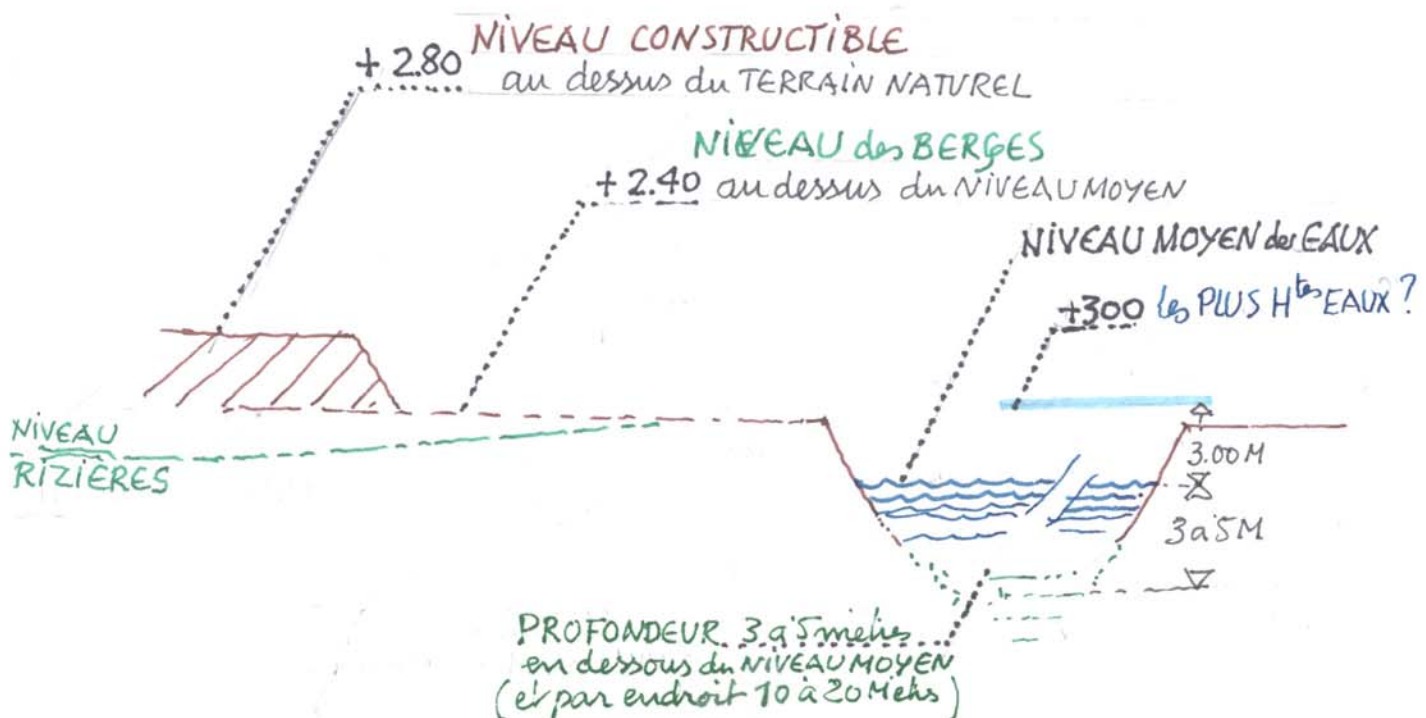


Les informations sur les niveaux des eaux et les altitudes par rapport au niveau de la mer ne sont pas encore claires : suivant les sources, AN GIANG serait entre 10 et 13 mètres au dessus du niveau de la mer.

Selon d'autres sources, les effets des marées se feraient sentir jusqu'à LONG XUYEN (à 140 kms de la mer), ce qui laisserait entendre qu'on est à trois – voire quatre mètres – d'altitude, sauf si la profondeur du lit du fleuve est telle que l'effet « marée » ne serait qu'un simple ralentissement de l'écoulement des eaux (et cela se cumulerait pendant les périodes de crues).

La réalité serait entre 3 et 5 mètres au dessus du niveau de la mer

A titre de rappel, la Ville de HO CHI MINH- à 50 kms dans les terres- est à une altitude de 1,5 à 2 mètres. Les quais Rive droite ont été relevés à environ 3 mètres. Le cumul de la marée, de la mousson et de crues exceptionnelles inonde la Ville sur 800 à 1000 mètres de profondeur. La rive gauche, celle de TU THIEM, est complètement sous l'eau.





Au Yunnan, le barrage chinois de Dashaoshan tourne à plein régime depuis 2003.

CHINE

PRINCIPAUX BARRAGES

La Chine mise sur l'hydroélectricité. Sur le Mékong, huit barrages sont prévus au Yunnan ; treize seraient envisagés sur la Salouen. Le Laos ambitionne d'en bâtir une vingtaine sur les affluents, y compris Nam Theun II. La Thaïlande en a deux et en prévoit cinq. Le Cambodge aligne trois ouvrages et le Vietnam, un.

Léone Schloesser

MYANMAR (BIRMANIE)

Nuozhadu  
Jinghong (2010)  
Ganlaba  
Mengsong

Rapides de Tang Ho

Rapides de Kang Luang

Pak Lay  
Upper Chiang Khan  
Pa Mong

Pont de Mitrabop « pont de l'Amitié »

Nam Pong  
Nam Pung

THAÏLANDE

Bangkok

Golfe de Thaïlande

CAMBODGE

Phnom Penh  
Prek Thnot  
Bassac

Quatre-Bras

Hô Chi Minh-Ville

Delta du Mékong

VIETNAM

Chutes de Keummarat

Pak Mun

Chutes de Kbone  
Yali Falls  
Spong  
Sambor



LA BAISSÉ DES EAUX EN PÉRIODE DE SÉCHÉRESSE

Les travaux pharaoniques engagés par la Chine avec la construction de très grands barrages (8 barrages sur le Mékong retenant 40 kilomètres cubes (Kms<sup>3</sup>) d'eau) mais aussi ceux qui sont programmés au-delà, au Laos, mais aussi au Cambodge Posent quelques problèmes.

Tout en étant conscient des avantages énergétiques, mais aussi des régulations possibles des débits, la baisse des eaux pourrait avoir des conséquences graves en aval du fleuve. La culture du riz pourrait être en péril

(An Giang, très gros producteur) en augmentant la salinité des eaux et des terres arables.

(ce problème fait partie de ceux qui sont inscrits dans la « MEKONG RIVER COMMISSION » qui, depuis 1995, tente de trouver des coopérations possibles entre pays).

## LE TOURISME

En rendant le fleuve navigable jusque dans le YUNNAM, le « Rhin Asiatique » pourra être sillonné en toutes saisons par des bateaux de 300 tonnes .

Le commerce international y gagnera. Mais aussi **le tourisme fluvial** qui existe déjà -trop faiblement-, en aval. On parle aujourd'hui de 20 millions de visiteurs qui pourraient atteindre les 30 millions d'ici 2010.

Déjà, au Vietnam, des bateaux, des vedettes, des canots... sillonnent l'ensemble des rivières, des canaux du Delta.

Un réseau de 5000 kilomètres de bras d'eau et d'arroyos relie les « neufs bras du Mékong ».

Au tourisme « aquatique », il convient d'ajouter les richesses patrimoniales et culturelles des Civilisations qui ont occupé ces territoires.

CHÂU DOC en est un des hauts lieux.

Le tourisme se concentre sur 2 mois en période de pèlerinage : 100 à 200 000 personnes par an dont une grande majorité de vietnamiens.



## L'AGRICOLE ET LE PISCICOLE



Le Delta est un jardin débordant d'ananas, de mangues, de noix de coco, de longanes et de pamplemousses. de RIZ aussi – et surtout. Le riz, c'est 50 % de la production du pays et , 90 % des exportations (deuxième exportateur mondial). L'avenir, dit-on, réside dans le développement du riz de très haute qualité ; coloré, aromatique, pour des niches de marchés très rentables.

Le Delta, c'est aussi l'Eldorado de la pisciculture. (600 espèces de poissons) Les Maisons flottantes sont autant de grandes « nasses » dans lesquelles sont exploités, notamment, les poissons-chats.



## LES DÉVELOPPEMENTS URBAINS : l'économie, l'habitat

Les développements urbains s'organisent autour des deux Villes principales de la PROVINCE : LONG XUYEN et CHÂU DOC. Celles-ci ont pris la mesure des nécessités et se sont dotées de *PLANS d'URBANISME* capables d'orienter et de régler les constructions nouvelles (voir extraits de plans en annexe).

Toutefois, ces deux Villes, qui sont étroitement associées au fleuve, ont des limites administratives en dehors desquelles elles n'interviennent pas.

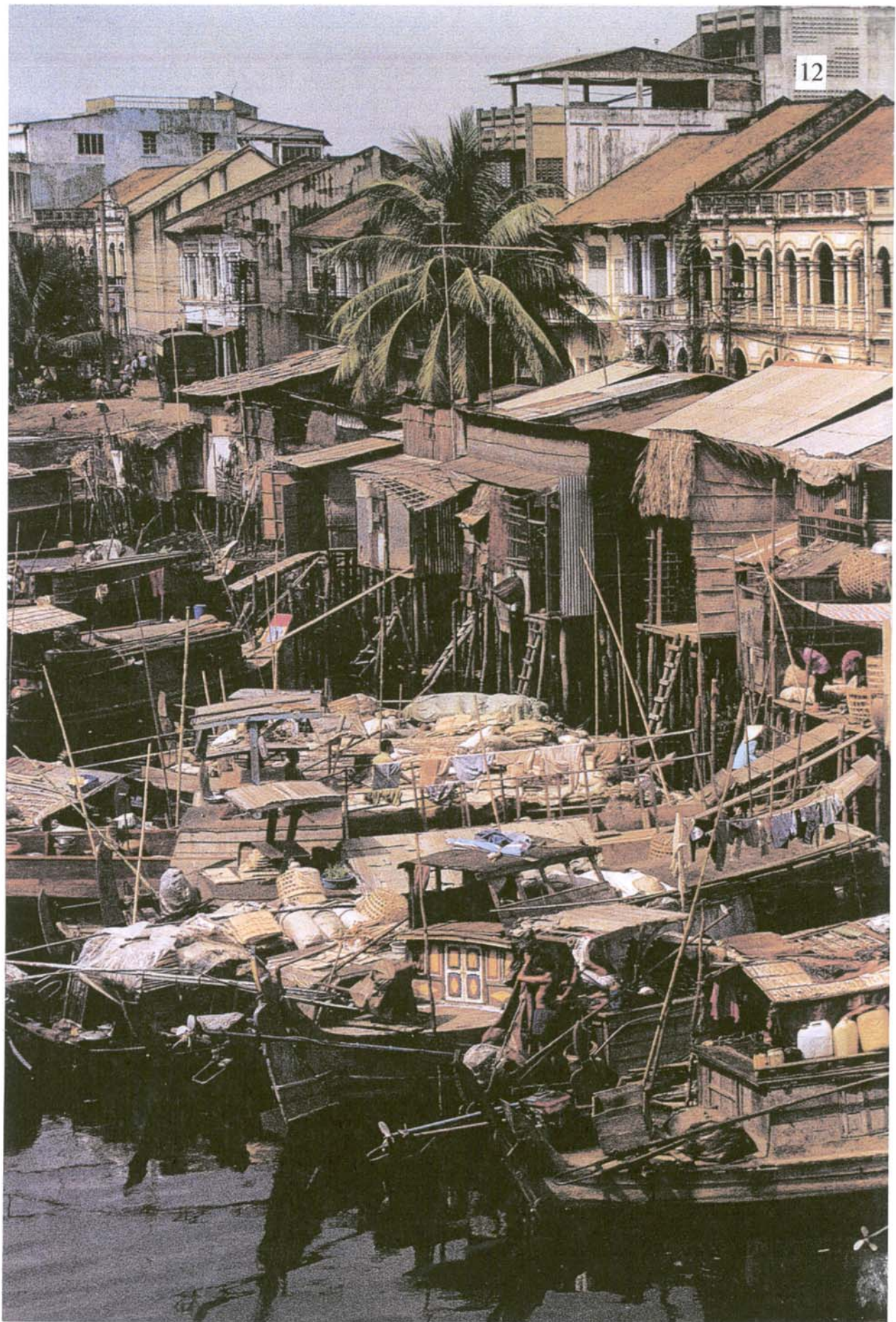
Or, les liens, par route et par voie d'eau, sont incessants entre ces deux pôles et les développements spontanés le long de la route en font un tissu construit qui n'est pas encore continu, mais pourrait le devenir.



Quelques trouées existent sur le cours d'eau et le paysage.  
Ici, c'est un bras étroit entre une Ile et la rive.

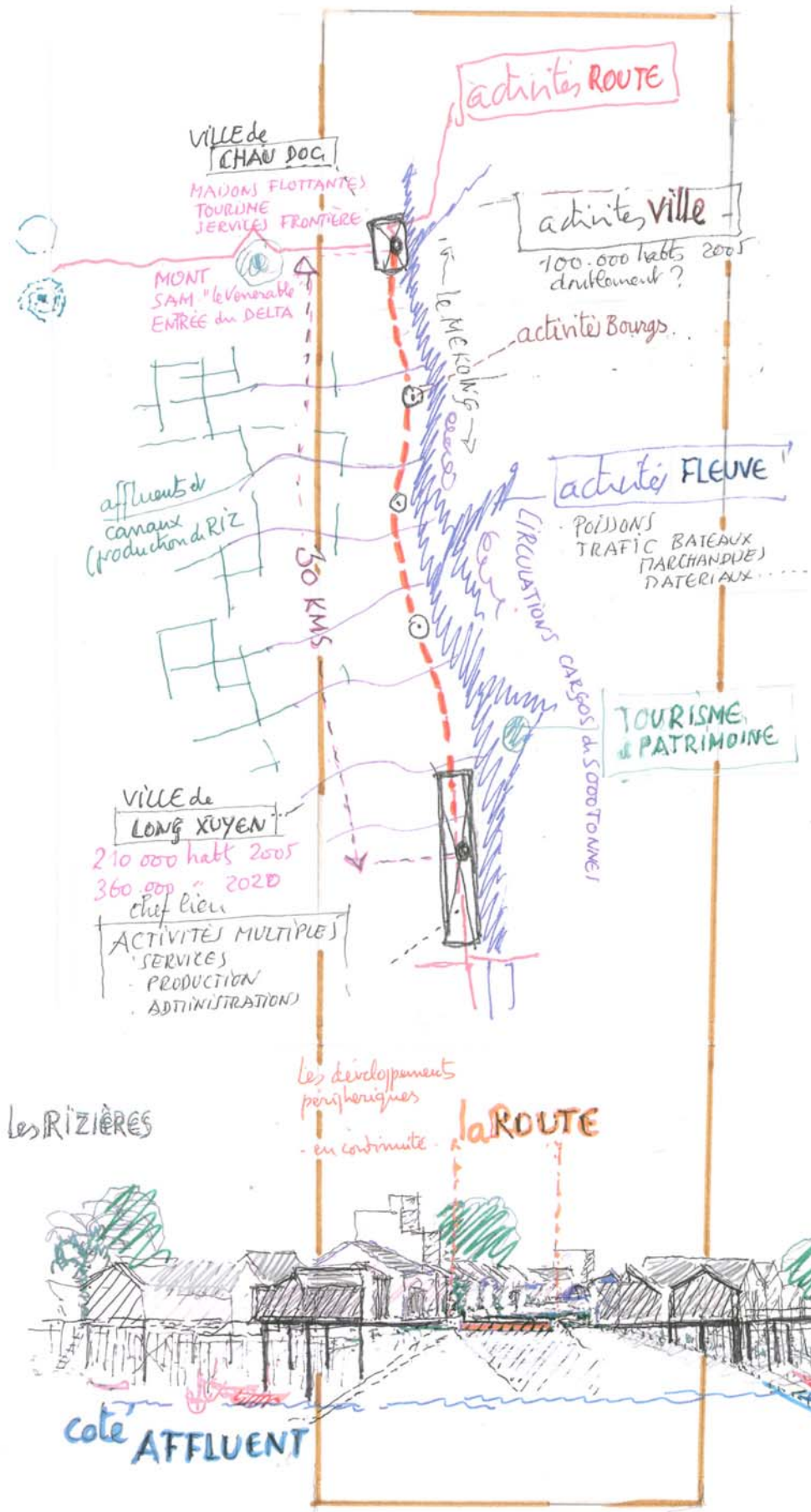


La route et les constructions spontanées qui la bordent.  
Le fleuve est sur la partie droite de la photo.



**DÉVELOPPEMENTS SPONTANÉS LE LONG DES COURS D'EAU  
(L'ÉCONOMIE du FLEUVE ou des CANAUX)**

**L'ÉTAT des LIEUX**  
(SCHEMA et COUPE)



Le lien entre la route et le fleuve est devenu essentiel. Les développements s'accroissent sur la totalité des 30 Kms qui séparent les Villes de LONG XUYEN et de CHÂU DOC.

° Ce sont aujourd'hui :  
des petites usines,  
des maisons,  
des commerces,  
des artisans,  
des pêcheurs,  
des services (haltes pour boire ou s'asseoir).

° Les instruments de la mobilité sont :  
le bateau, la barque, le cargo,  
le camion,  
la voiture,  
la moto,  
le vélo,  
la marche à pied.

° Les maisons sont :  
sur pilotis,  
sur la terre ferme,  
elles sont parfois flottantes.

le FLEUVE

**LE PAYSAGE**





## LE SUJET DE LA SESSION

# **LES EAUX DU MEKONG DANS LA PROVINCE D'AN GIANG**

## ATOUPS ET RISQUES

- LES ATOUPS
- des flots nourriciers
  - un potentiel économique
  - un axe de liaisons internationales
  - un paysage d'exception
  - une richesse patrimoniale



- LES RISQUES
- des crues dévastatrices  
qui ne font qu'empirer
  - un partage des eaux inéquitables  
en période de sécheresse
  - un urbanisme désordonné et inapproprié

## Les THEMES GÉNÉRAUX

### QUEL PAYSAGE ?

Les Cours d'eaux, les Iles, les Rives  
 Les différents canaux qui sillonnent les Rizières  
 Les Masses Végétales,  
 Les rapports entre la Terre (les plaines, les monts et les collines, les espaces cultivés et les zones bâties) et l'Eau.

### QUEL URBANISME ?

Comment faire face à l'étalement le long des Infrastructures ? et quelles alternatives ?

Quels modes de déplacements ? capables de répondre aux besoins de mobilité généralisée. (un petit aérodrome existe au sud de Chau-Doc)

Quels types de développements économiques ?  
 Agriculture, pisciculture, production de fournitures diverses, tourisme, commerces, services ...

Quels rapports avec les deux Villes principales (Long Xuyen et Châu Doc) ? quel rôle ? quelle place pour les petites villes intermédiaires An-Chau et Cai Dau ?

Quelles places pour les petites Villes intermédiaires ?

### QUELS AMÉNAGEMENTS POUR LES PÔLES

TOURISTIQUES ? Une liaison aérienne avec HCM Ville par exemple doit elle être favorisée ?

### QUELS TYPES DE DEVELOPPEMENT DURABLE ?

## Le THEME SPÉCIFIQUE de L'EAU

Et, plus particulièrement, les problèmes liés aux grandes amplitudes en période de crues.

Comment pallier aux risques :

- ° Mesurer les conséquences d'un Urbanisme qui imperméabilise les sols.
- ° Quelles Réponses pour ne pas être tributaire des situations de catastrophes (fréquentes).

**Quel mode de vie, quel cadre de vie adaptés aux avantages du progrès et à un territoire à risques (types d'habitat, densités, infrastructures, réseaux, nature du « sol » constructible).**

## LES ANNEXES

- L'extrait du Protocole
- AN GIANG – informations générales
- Carte générale
- Carte du territoire autour de LONG XUYEN
- Extrait du plan d'urbanisme de LONG XUYEN
- Carte du territoire autour de CHÂU DOC
- Extrait du plan d'urbanisme de CHÂU DOC

## Extrait du PROTOCOLE 24 mars 2006

18

Une reunion de travail approfondie a lieu ensuite dans les bureaux du Service de la Construction, en presence de:

Mr TRAN TRUNG NGHIA, Directeur du Service,  
Mr MAI ANH DUNG, Vice-Directeur du Service,  
Mr NGUYEN VAN SIEU, Architecte-Conseil,  
Mr DO THIEN SU, Architecte dans le Service,  
Mr LE MINH DIET, Ingenieur dans le Service.

A l'issue de cette reunion, il semble que l'aménagement urbain a promouvoir pour la province depende du cours du Mekong et de la route qui relie Long Xuyen a Chau Doc. Celle-ci est en effet accompagnee d'un tissu urbain de constructions qui isole le fleuve de la route. Le vrai risque est celui d'une urbanisation incontrölee par couche successive dont l'anarchie fasse perdre l'identite des villes existantes dont l'extension est organisee et programme. Or la route et le fleuve, facteurs de developpement economique, doivent pouvoir etre exploites dans leur complementarite.

La mise en valeur du paysage, la prise en compte de l'interet patrimonial du fleuve et les deux axes de communication que sont la route et le cours d'eau entre les deux cites seraient au centre de la reflexion a mener par les Ateliers. Cette vision culturelle de la relation entre les deux villes serait confortee par les points d'attraction touristique qui existent aux deux extremités (le mont Sam, les montagnes Cam et l'ile d'ou est originaire le President Ton Duc Thang).

Le programme de travail des Ateliers pourrait porter sur ces differents points et notamment:

- le paysage (le Mekong, a savoir le cours d'eau, les iles et les rives; les differents canaux qui sillonnent les rizieres; les elements vegetaux; etc...)
- l'urbanisation le long de la route
- le probleme de l'eau et les grandes amplitudes en periode de crues
- les franchissements
- les entrees et sorties de ville
- les points singuliers et notamment les poles d'attraction touristique
- les maisons-bateaux et les constructions sur les rives

Tous les plans, cartes et ouvrages de references (tourisme, statistiques,...) necessaires a la preparation du programme sont remis aux Ateliers apres les reunions de travail avec les services de Long Xuyen et Chau Doc. Apres avoir detaille le calendrier aboutissant a l'organisation d'un atelier professionnel, il semble qu'une session pourrait etre envisagee en octobre 2007.

La fin de la mission, qui s'est deroulee dans une atmosphere tres amicale, se conclue par la signature de ce memorandum, l'organisation d'une session dans le futur dependant dans un premier temps de la reponse des autorites de la province a la proposition de sujet decrite ci-dessus.

Fait a Long Xuyen  
Le 24 mars 2006



Mr TRAN TRUNG NGHIA  
Directeur de l'urbanisme  
Province de An Giang

LES ATELIERS INTERNATIONAUX  
DE MAÎTRISE D'ŒUVRE URBAINE

Cergy-Pontoise, Ile de France  
rue de la Gare - EPA - BP 47  
95020 Cergy - Pontoise Cédex  
Tél. (33) 01 34 20 55 95 - Fax: 01 34 20 58 00  
Tél. AFTRP 01 40 04 64 11 - Fax: 01 40 04 64 91  
Email: ateliersete@aol.com ic.mlak@aftra.com  
N° Siret 334 514 999 0013 Code NAF 913A

Mr BERTRAND WARNIER  
Secrétaire General  
Ateliers Internationaux de Maitrise d'Oeuvre Urbaine

## An Giang

19

Superficie: 3.406 km<sup>2</sup>  
Population: 2.049.024 habitants (avril 1999)

**Main towns:** Long Xuyen, Chau Doc  
**Districts:** An Phu, Tan Chau, Phu Tan, Chau Phu, Thoai Son, Cho Moi, Tinh Bien, Chau Thanh, Tri Ton

**Average temperature** 27.4 degree Celsius  
**Climate:** An Giang is endowed with an equatorial climate with a strong monsoon influence. The wet season begins in June and ends in December.



Nombre d'habitants Chau Doc : 90.000 habitants  
+ banlieue 20.000 = 110.000  
Nombre d'habitants An Chau : 35.000 habitants  
+ rural 110.000 = 145.000  
Nombre d'habitants Cai Dau 40.000 + rural  
200.000 = 240.000  
Nombre d'habitants Long Xuyen 200.000  
habitants + banlieue 60.000 = 260.000  
**Sous-totaux 375.000 + 380.000 = 755.000**

L'actuelle province d'An Giang s'étend sur le territoire des deux anciennes provinces de Châu Đốc et de Long Xuyên sous l'administration française. Elle comprend 8 districts limités au nord-ouest par la frontière Vietnam-Cambodge. Le chef-lieu, Long Xuyên, est à 1.922 km de Hanoi et 190 km de Hồ Chí Minh-Ville. C'est justement ici que le Mékong se divise en deux bras, Tiên et Hậu, créant une immense plaine très fertile. À côté du riz, la province produit du soja, des arachides, du tabac et des fruits. L'élevage et la pêche sont en plein essor. Les spécialités de la province sont la soie de Tân Châu, les sculptures et gravures sur bois de Cho Moi, celles sur pierre de Thoai Son, les céramiques et terre cuite de Tri Tôn. Le mont Sam, à 5 km de Châu Đốc, où se trouve le temple dédié au culte de Thoai Ngoc Hâu, le premier homme qui avait défriché le delta du Mékong, ainsi que les vestiges de la civilisation d'Oc Eo et le temple des divinités valent une visite.

Le mot An Giang signifie 'la RIVIERE TRANQUILLE'. Les bras inférieurs du Mékong seraient effectivement paisibles... D'autant plus que les zones de marécages s'étalent très largement sur les territoires traversés

An Giang is located west of the Mekong Delta between the Tinh Giang and Hau Giang rivers and shares a border with Cambodia. It is next to the Cuu Long River and consists of a few midland areas and low mountains.

The main ethnic groups found in the province are the Kinh, Khmer, Cham, and Hoa. The region is located in a tropical climate where the annual average temperature varies between 26 and 28°C. The two distinct seasons are the dry season, from December to April, and the rainy season, from May to November. Floods occur from the middle of August to the middle of November.

**ELEVATIONS IN METERS  
COTES EXPRIMÉES EN MÈTRES  
DEPTHS IN FATHOMS  
BATHYMÉTRIE EN BRASSES**

**ROADS** ផ្លូវ

All weather, hard surface រាវរាជ ផ្លូវថ្នាក់កៅស៊ូ	Principal	Secondary
Two or more lanes ផ្លូវលំដាប់ពីរឬច្រើន	<b>3 LANES</b>	
One lane ផ្លូវមួយថ្នាក់		
All weather, loose surface រាវរាជ ផ្លូវប្រាសាទ	<b>3 LANES</b>	
Two or more lanes ផ្លូវលំដាប់ពីរឬច្រើន		
One lane ផ្លូវមួយថ្នាក់		
Fair or dry weather, loose surface ផ្លូវប្រាសាទ ប្រើបានក្នុងអំឡុងពេល		
Cart track ផ្លូវ ឆ្នេរ ឬ ផ្លូវប្រាសាទ មិនប្រើបាន		
Trail (footpath) ផ្លូវជើង		

**RAILROADS** អោយដំបូង

Normal gauge, 1 meter (3'3 3/4") ឆ្នេរ	Single track	Double track
Station ផ្លូវស្ថានីយ ឬ ផ្លូវស្ថានីយ		
Narrow gauge ផ្លូវតភ្ជាប់ មធ្យម		

**BOUNDARIES**

International ព្រំដែន	
Primary administrative ព្រំប្រទល់	

Spot elevation: normal; critical **\*792 \*1640**

Church; School វិហារ/សាលា ឬ វិហារ/សាលា

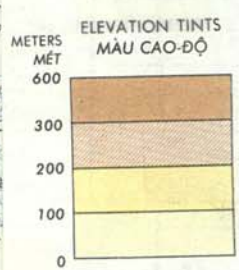
Temple; Stupa; Mosque វត្ត ចេតិយ វិហារអ៊ីស្លាម

Woods-brushwood; Rice ព្រៃ ឬ ព្រៃ



**GLOSSARY  
គោត្ត**

ឃុំ.....	settlement, village
ទន្លេ.....	river mouth
បឹង.....	lake
ទន្លេ.....	stream
កណ្តាល.....	land development center
កោះ.....	island
កោះ.....	islands
ក្រុមប្រឹក្សា.....	argoville
ក្រុង.....	canal
ក្រុង.....	river, stream
ក្រុង.....	cape, point
ក្រុង.....	stream, ditch
ក្រុង.....	cape, point
ក្រុង.....	island
ក្រុង.....	river, stream
ក្រុង.....	forest
ក្រុង.....	river
ក្រុង.....	estuary
ក្រុង.....	gulf
ក្រុង.....	settlement



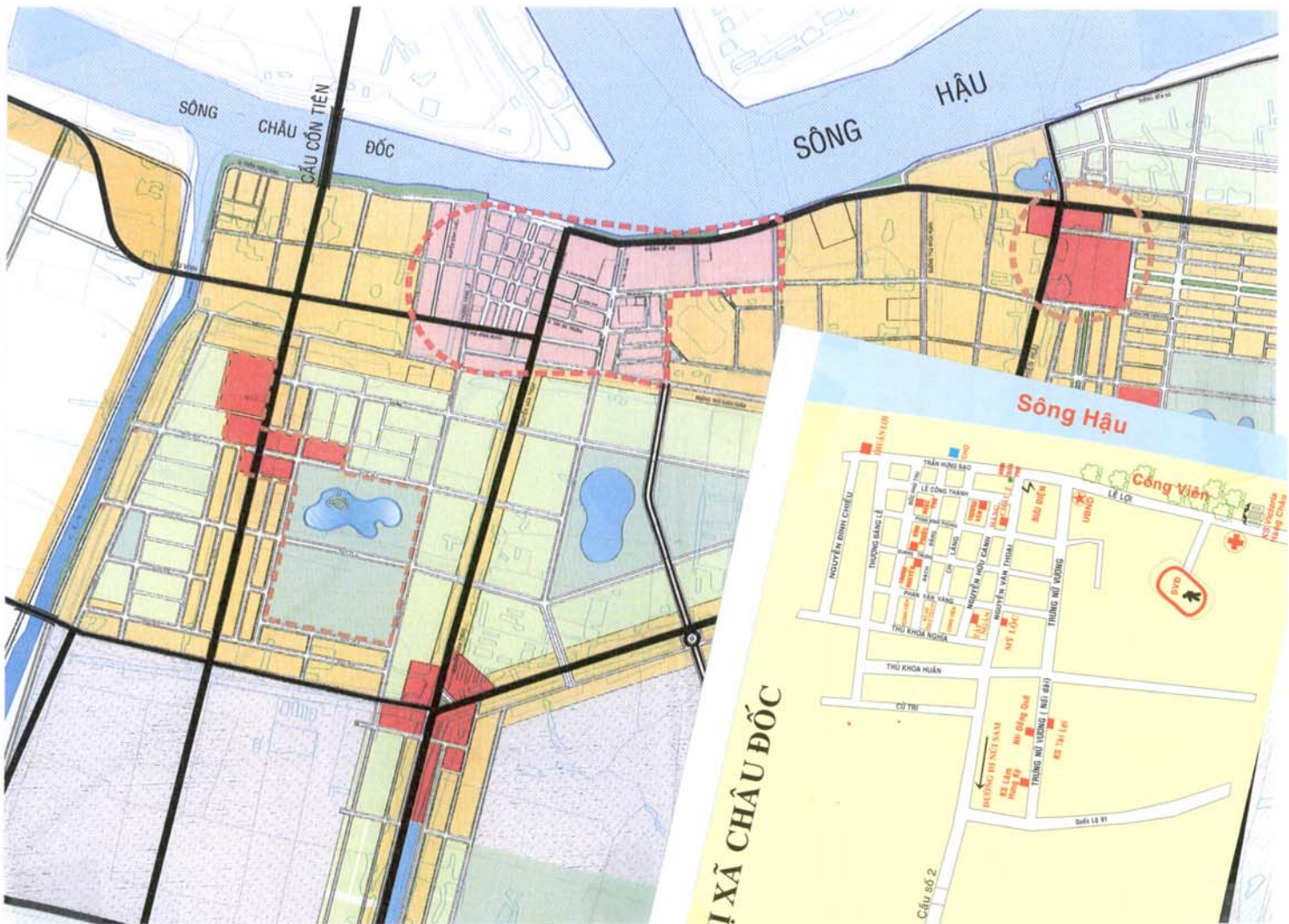
1967







**EXTRAIT du PLAN d'URBANISME  
de la VILLE de CHÂU ĐỐC**



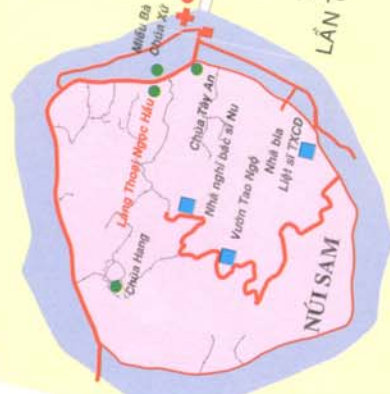
Vers le  
**MONT SAM**

*La colline et le Temple*

*et sa liaison avec le Centre-Ville*

**SƠ ĐỒ DU LỊCH THỊ XÃ CHÂU ĐỐC**

**KHU TRIỂN LÃM  
TRẠI ĐIỀU KHẮC QUỐC TẾ  
LẦN THỨ 4 - CHÂU ĐỐC - AN GIANG**



## Les Ateliers Internationaux de Maîtrise d'œuvre urbaine : organisation, démarche

Les Ateliers Internationaux de Maîtrise d'œuvre urbaine (Cergy-Pontoise/Ile-de-France) fêteront leur 25<sup>e</sup> anniversaire en 2007. Association à objet culturel, scientifique et pédagogique, ils ont été créés en 1982 à l'initiative de l'Établissement public d'aménagement de Cergy-Pontoise et des professionnels de l'urbanisme des Villes nouvelles d'Ile-de-France. Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2003, ils sont adossés à l'**Agence Foncière et Technique de la Région Parisienne (AFTRP)**. Ce lien privilégié avec l'organisme aménageur historique de la région parisienne traduit la volonté du **ministère de l'Équipement** de soutenir leur action originale de formation à l'urbanisme et de recherche appliquée dans le domaine de l'aménagement urbain. Ils sont soutenus par plusieurs autres ministères, notamment ceux de la **Culture**, pour leur contribution à la formation des architectes, et des **Affaires étrangères**, pour leur action dans le domaine de la coopération. Ils ont comme partenaires institutionnels privilégiés trois grandes collectivités territoriales : le **Conseil Régional d'Ile de France**, le **Conseil Général du Val d'Oise** et la **Communauté d'Agglomération de Cergy-Pontoise**. Ils sont associés à la **chaire d'économie urbaine de l'ESSEC**, à l'**École Nationale Supérieure d'Arts de Paris-Cergy** et à l'**Université de Cergy-Pontoise**, qui délivre aux participants *un diplôme universitaire de niveau maîtrise*. Ils sont présidés, depuis 2006, par **Pierre-André PERISSOL**, ancien élève de L'École Polytechnique et de l'École Nationale des Ponts et Chaussées, député-maire de Moulins, ancien ministre du Logement.

À la fin 2006, les Ateliers Internationaux ont directement organisé **34 sessions (24 en France, 8 en Asie** – Hanoi et Ho Chi Minh Ville, Vietnam ; Canton et Shanghai, Chine ; Tokyo, Japon ; Phnom Penh., Cambodge ; Chiang Rai - Doi Tung., Thaïlande - et **2 en Afrique** – Porto Novo, Bénin et Casablanca, Maroc) et soutenu **7 sessions des Ateliers d'hiver du Baïkal**, en partenariat avec l'**Université d'architecture d'Irkoutsk, Russie**. Ces sessions auront réuni environ 1.200 participants de 50 pays et associé 140 universités ou écoles et 765 experts. Leur réseau international comprend aujourd'hui 450 établissements d'enseignement supérieur dans près de 60 pays.

Ils organisent **deux modules de Sessions** (ou « Ateliers ») qui reposent sur les mêmes principes de **pluralisme disciplinaire, de brassage culturel, de liberté d'expression et de responsabilité** :

- **ATELIERS « Jeunes professionnels »** : ils réunissent sur le site étudié, à la demande d'une grande collectivité publique ou d'un opérateur, en France ou à l'Étranger, 25 jeunes diplômés sélectionnés sur dossier et issus de toutes disciplines. Constitués en 4 ou 5 équipes pluridisciplinaires, ils ont un mois pour élaborer collectivement un projet urbain, dessiné et argumenté, devant répondre à une problématique d'aménagement réelle et aux préoccupations du maître d'ouvrage commanditaire de la session. Bénéficiant de l'encadrement d'experts internationaux, eux aussi de toutes disciplines, qui les conseillent sans les diriger, chaque équipe défendra son projet, à l'issue de la session, devant un jury international.

- **ATELIERS « Experts »** : ils réunissent, dans les mêmes conditions, environ 20 professionnels de haut niveau et de plusieurs générations qui, répartis en 3 équipes pluridisciplinaires, doivent proposer à la collectivité commanditaire, en seulement 2 semaines, des scénarios d'aménagement urbain dans un processus continu de dialogue participatif avec les élus, responsables et professionnels locaux.

## The International Workshops of Town planning and Urban Design: organization and working process

In 2007, the International Workshops of Town Planning and Urban Design (Cergy-Pontoise/Ile-de-France) will celebrate their 25 years of existence. It is an Association with cultural, scientific and training purpose that was founded in the year 1982 by the Public Development Corporation of Cergy-Pontoise and urban planning professionals of New Townships of the Ile-de-France Region. Since January 1st, 2003, they are supported by the **Land and Technical Service Agency for the Paris Region (AFTRP)**. The unique relation to the famous development institution of the Paris Region shows the determination of the **Ministry of Public Works** to support an original and unusual approach in urban planning and applied research in urban development. The workshops are supported by several Ministries, especially the Ministry of **Culture** because they contribute to the training of architects and the Ministry of **Foreign Affairs** for the action in the field of international cooperation. The Workshops are also working with local authorities such as the **Regional Council of the Ile-de-France Region**, the **General Council of the Val d'Oise District**, the **Conurbation Community of Cergy-Pontoise**. They work together with the chair of urban economics at the ESSEC, the national School of Art Paris-Cergy and the University of Cergy-Pontoise, that awards a university degree (level: master degree). Since 2006 the Workshops are presided by **Pierre-André PERISSOL**, a former student of the Ecole Polytechnique (Federal Institute of technology) and the ENPC (School of International Management), deputy and mayor of Moulins and former Housing Minister.

At the end of 2006, the International Workshops had directly organized 34 sessions (24 in France and 8 in Asia - Hanoi and Ho Chi Minh City in Vietnam; Guangzhou and Shanghai in China, Tokyo in Japan; Phnom Penh in Cambodia; Chiang Rai - Doi Tung in Thailand - and **2 in Africa** – Porto Novo in Benin and Casablanca in Morocco) and supported **7 sessions of the Winter Workshops of Baïkal**, as partners to the **University of Architecture in Irkoutsk, Russia**. There have been around 1,200 participants from 50 different countries, 140 represented universities or schools and 765 experts. The international network counts 450 higher educational establishments in nearly 60 different countries.

There are two session units (or "Workshops") that are both based on the same principles i.e. disciplinary pluralism, cultural mix, **freedom of expression and sense of responsibility**:

- **WORKSHOPS "young professionals"**: They bring together some 25 experts and young professionals on a site of intervention at the request of a local authority in France or abroad. The young professionals are carefully selected and have various training backgrounds. Four to five multi-disciplinary teams are formed and they have one month to work out an urban project together, that has to be expressed in drawings and illustrations and presented with convincing arguments: the teams are confronted to a real development issue and have to meet the expectations of a contracting authority who is a partner to the session's organization. The teams are supported by international experts from various fields of expertise, who give them some advice without conducting their work and at the end of the session the teams will have to present their project in front of an international jury.

- **EXPERTS-SPECIFIC WORKSHOPS**: The sessions bring together some 20 highly qualified experts on a given area. They form three pluridisciplinary teams and work for two weeks to propose, in a constant dialogue with local political authorities, projects of urban development.

Associant, dans leur méthode originale, liberté de conception et responsabilité - comme dans un contexte professionnel -, les Ateliers permettent de se former à la pratique de la maîtrise d'œuvre urbaine, méthode qui se situe entre la planification urbaine et l'architecture. Constituant à la fois un cadre de formation et un dispositif de production, fondés l'un et l'autre sur l'expression collective et faisant appel à la créativité des équipes, les Ateliers permettent la formulation de propositions innovantes. Celles-ci constituent un apport d'idées qui, alliées au regard des experts internationaux qui encadrent les sessions et participent au jury, permettent d'enrichir et d'élargir les réflexions conduites par les maîtres d'ouvrage sur les sites étudiés. Les sujets traités renvoient à des thématiques de portée générale ; les projets des participants, les conférences et débats qui sont organisés durant la session, comme aussi le dialogue avec des artistes invités, forment une contribution originale et concrète aux problèmes fondamentaux de l'urbanisme contemporain et du développement durable des territoires.

**Les Ateliers sont à la fois :**

- un lieu de rencontres internationales et multiculturelles,
- un rendez-vous d'experts internationaux,
- un lieu d'échange, de réflexion et de confrontation,
- un lieu de travail collectif, où conception, production et innovation vont de pair,
- un lieu de propositions émanant des futures générations de professionnels, libres d'exprimer leur vision de la ville et du monde de demain,
- un lieu à d'apprentissage et de pratique professionnelle qui vient compléter, et même bousculer, les acquis des formations initiales,
- un lieu de vie, aussi, où se créent des contacts de nature à susciter des amitiés et des coopérations professionnelles.

The unique method of the Workshops of Cergy-Pontoise embraces freedom of creation and reliability as it is the case in a professional context. As an approach of town planning and urban design it fills the void that separates urban planning and architectural design. Being at the same time a place for training and conception based on group work and team creativity, the Workshops encourage the expression of innovating projects proposals. Therefore, they bring new ideas and concepts and the support of international experts who participate in the jury help to broaden the approach on studies led by contracting authorities on a given site of intervention. The topics that are being studied refer to general issues on urban matters; the proposed projects, conferences and debates that are taking place during the session, as well as artists interventions and the following open discussions contribute to bring a new look on the basic issue of contemporary urban planning and sustainable development.

**The Workshops are:**

- An international and multicultural meeting place,
- A meeting of experts from the whole world,
- A place for debates, food for thought and brainstorming
- A group work, with a combination of conception, production and innovation,
- a place where projects are being worked out by the younger generation that feels free to express and present new prospects for the city of tomorrow.
- a place of training for professional practices where acquired knowledge is complemented and sometimes put back into question,
- It is also a place where contacts can lead to long friendship and professional partnership.

**Les premiers partenaires de la session 2007 sont :  
The first partners of the session 2007 are :**

Le Comité Populaire  
de la Province d'An Giang  
Les Comités Populaires  
de Long Xuyen et Chau Doc  
Le Ministère vietnamien de la Construction  
L'Ambassade de France au Vietnam  
Le Ministère français des Affaires Etrangères  
Le Ministère des Transports, de l'Équipement,  
du Tourisme et de la Mer, Direction Générale  
de l'Urbanisme, de l'Habitat et de la  
Construction - DGUHC  
Le Ministère de la culture et de la  
Communication, Direction de l'Architecture  
et du Patrimoine - DAPA  
Le Conseil Régional d'Ile de France  
L'Agence Foncière et Technique de la Région  
Parisienne - AFTRP  
Le Conseil Général du Val d'Oise  
La Communauté d'agglomération  
de Cergy-Pontoise  
L'ESSEC  
La SADE  
La Caisse d'Épargne Ile-de-France Nord  
THAI AIRWAYS

The people's committee  
of An Giang Province  
The people's committees  
of Long Xuyen et Chau Doc  
The Ministry of Construction of Vietnam  
French Embassy in Vietnam  
French Ministry for foreign Affairs  
The Ministry of Transports and Public  
Works - DGUHC  
The Ministry of Culture and  
communication - DAPA  
Le Conseil Régional d'Ile de France  
Land and Technical Service Agency for the  
Paris Region - AFTRP  
General Council of the Val d'Oise District  
The Conurbation Community of Cergy-  
Pontoise  
The ESSEC  
The SADE  
La Caisse d'Épargne Ile-de-France Nord  
THAI AIRWAYS

***POUR PLUS D'INFORMATIONS, N'HESITEZ PAS A  
CONTACTER***

***FOR MORE INFORMATIONS, PLEASE CONTACT***

**P**

**Pierre-André PERISSOL**

Président

E-mail : [ateliersete@free.fr](mailto:ateliersete@free.fr)

ou [paperissol@assemblee-nationale.fr](mailto:paperissol@assemblee-nationale.fr)

**Nathalie ZOUZYKINE**

Secrétariat des Ateliers

ph# : 33 (0)1 34 41 93 91

ou : 33 (0)1 34 41 93 90

fax : 33 (0)1 34 41 93 92

ou [ateliersete@free.fr](mailto:ateliersete@free.fr)

**Bertrand WARNIER**

Président du Comité d'orientation scientifique

Chairman of the Scientific committee

E-mail : [bertrand.warnier@free.fr](mailto:bertrand.warnier@free.fr)

**Michel MIRANDON**

Official recorder of the Scientific committee

E-mail : [michel.mirandon@yahoo.fr](mailto:michel.mirandon@yahoo.fr)

**Nelly BARBIERI**

Chef de projet – deputy head of project

[barbadia@club-internet.fr](mailto:barbadia@club-internet.fr)

**Asie / Asia - Vietnam**

**Jean-Marc MASSONNAT**

ph# : 84.904 43.43.14

[xujmman22@yahoo.fr](mailto:xujmman22@yahoo.fr)

**HONG PHUOC THIEN PHU**

ph# : 84.903.81.75.70

[cergy.asie@hcm.fpt.vn](mailto:cergy.asie@hcm.fpt.vn)

**Province d'An Giang**

**TRAN TRUNG NGHIA**

Directeur de la Construction

Tél : 00 84 76 852105

Portable : 0084 913 971 929

Email: [soxaydung@angiang.gov.vn](mailto:soxaydung@angiang.gov.vn)

**DO THIEN SU**

Expert

Tél : 0084 76 857 990

Portable : 0084 913 971 571

Courrier à adresser à l'adresse suivante / Mail address

**LES ATELIERS INTERNATIONAUX DE MAITRISE D'ŒUVRE URBAINE**

- **CERGY-PONTOISE, ILE DE France**

Forum d'initiatives urbaines

Rue de la Gare – Le Verger B.P. n°900 47

95020 CERGY-PONTOISE Cedex

France

**SITE INTERNET/WEB SITE: [www.archi.fr/ATELIERS-CERGYPONTOISE](http://www.archi.fr/ATELIERS-CERGYPONTOISE)**